

INFORMAZIONI PERSONALI

Pamela Murgia

 ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8361-3408>

FORMAZIONE

- 2015-2018 **Dottorato in Traduzione e Scienze del Linguaggio**
Universitat Pompeu Fabra (Spagna) Valutazione: *Sobresaliente* (Outstanding, Eccellente.)
Riconoscimento di **Dottorato con Menzione internazionale**
Titolo tesi **Hamas' statements: a discourse analysis approach**
Relatori Teun A. Van Dijk, Nicola Melis
- 2017-2018 **Dottorato in Storia, Beni Culturali e Studi Internazionali**
Università degli Studi di Cagliari *Cotutela con Università Pompeu Fabra*
SSD L-OR/12 - SSD L-OR/10
- 2012-2014 **Master in traduzione dall'arabo all'italiano**
Scuola Superiore Mediatori Linguistici, Vicenza Master in traduzione letteraria ed editoriale dall'arabo all'italiano. Moduli specifici: revisione di testi, traduzione letteraria, traduzione giornalistica, tecniche di sottotitolaggio e adattamento
- 2009-2011 **Laurea Specialistica in Linguistica Teorica e Applicata**
Università di Pisa Votazione: 110/110 Cum Laude
Titolo della tesi *Accordo verbale e nominale nell'acquisizione di italiano L2 di apprendenti adulti arabi e cinesi*
- 2005-2009 **Laurea Triennale in Lingue e Comunicazione**
Università degli Studi di Cagliari Votazione: 110/110 Cum Laude
Titolo della tesi *Interferenza linguistica: semitico e romanzo nella lingua maltese*

RICERCA E ATTIVITÀ
SCIENTIFICA

- 2024-in corso **Titolare di assegno di ricerca di Tipo B**
Università degli Studi di Cagliari Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali. Progetto: "**Letterature islamiche nell'Africa subsahariana: Temi, generi e pubblici**", in relazione al Progetto PRIN 2022 dal titolo "Islamic Literatures in Sub-Saharan Africa: Themes, Genres and Publics" - Principal Investigator: Prof. Martin Orwin (Università di Napoli l'Orientale), Responsabile Scientifico: Prof. Nicola Melis (Università di Cagliari, dal 17 aprile 2024)
- Giugno 2021 **Junior Researcher - LEILA Research Project - Arabic Literature in European Languages**
University of Wales Trinity Saint David, IreMMo, Anna Lindh Foundation Collaborazione attivata tramite l'Università di Macerata, con la direzione della professoressa Mariangela Masullo. Mansioni: aggiornamento del database delle traduzioni dall'arabo all'italiano negli anni 2010-2021, produzione e analisi dei dati quantitativi, collaborazione all'articolo.
- 2015-2018 **Membro in unità per progetto di ricerca internazionale**
Università degli Studi di Cagliari Titolo del progetto: **Epistemologie alter-native. Laboratori di autorappresentazione in Amazzonia, Ande e Palestina** (Regione Sardegna, Progetti di ricerca fondamentale o di base, Legge Regionale 7 Agosto 2007, n. 7, anno 2013 CRP)
Coordinatori scientifici Professor Riccardo Badini, Professor Wasim Dahmash

BORSE DI STUDIO E DI RICERCA

maggio 2016- dicembre 2017

Università degli Studi di Cagliari

Progetto di ricerca

Titolare di borsa di ricerca

Titolo: Analisi del discorso sui modelli di identità, rappresentazione e autorappresentazione in Palestina

Epistemologie alter-native. Laboratori di autorappresentazione in Amazzonia, Ande e Palestina

SOGGIORNI DI RICERCA ALL'ESTERO

2017 (Maggio - giugno)

 Beirut, Burj el Shemali, el Buss (Libano). Ricerca sul campo e ricerca bibliografica sul tema dell'identità nei campi profughi palestinesi nell'ambito del progetto **Epistemologie alter-native. Laboratori di autorappresentazione in Amazzonia, Ande e Palestina**

PARTECIPAZIONE IN GRUPPI DI RICERCA

2021 - in corso

Centre of Discourse Studies, Barcellona

Grupo de Estudios del Discurso y la Protesta Social

 Collaborazione con la ricerca sulla copertura mediatica delle proteste in Libano (Sito web: <https://es.discoursestudies.org/gidyp>)

AFFILIAZIONE AD ASSOCIAZIONI E GRUPPI DI RICERCA

2019-in corso

Cosmomed - Tracce di cosmopolitismo nel Mediterraneo- Seminario permanente, Dipartimento di Lettere, Lingue e Beni Culturali - Università di Cagliari - <https://www.cosmomed.org/cosmolab/>

 2017 **Center of Discourse Studies**, Barcellona, Spagna

 2017 **SeSaMO - Società per gli Studi del Medio Oriente**

 2017 **I-LanD: Linguaging Diversity. Identity, Language and Diversity Research Center**, Università L'Orientale, Napoli

DOCENZA E TITOLI ATTINENTI

2022-in corso

a.a. 2023/24

Docente a contratto presso Università di Cagliari (L-LIN/02)

Teoria e Storia della Traduzione 1 (30 ore - 6 CFU), corso di Laurea Triennale in Lingue e Culture per la Mediazione Linguistica

a.a. 2023/2024

a.a. 2022/2023

Teorie e Tecniche della Traduzione (Magistrale in Traduzione Specialistica dei Testi, 30 ore - 6CFU)

a.a. 2023/2023

a.a. 2022/2023

Teoria e Storia della Traduzione 2 (Laurea Triennale in Lingue e Culture per la Mediazione Linguistica, 30 ore-6 CFU)

Relatrice di n. 4 tesi di Laurea Triennale

2021-in corso

a.a. 2023/2024

a.a. 2022/2023

Docente a contratto presso Università di Macerata (L-OR/12)

Lingua e Traduzione Araba III mod. B, L-12 (30 ore)

a.a. 2023/2024

a.a. 2023/2024

Lingua Araba I-Magistrale (45 ore), LM-37

a.a. 2023/2024

a.a. 2022/2023

Lingua e Traduzione Araba II mod. B (30 ore)

a.a. 2022/2023

a.a. 2022/2023

Lingua e Traduzione Araba I mod. A (45 ore)L-11/L-12

a.a. 2022/2023

a.a. 2021/2022

Lingua e Traduzione Araba III mod. A (30 ore), L-12

Lingua Araba II-Magistrale (30 ore), LM-37

Interpretariato per la cooperazione internazionale (30 ore), interpretariato per il linguaggio mediatico (30 ore), LM38; Letteratura Araba (30 ore), LM37

Relatrice di n. 4 tesi di laurea triennale

2020-2023

Docente a contratto presso Università di Urbino (L-OR/12)

a.a. 2022/2023 Arabo I (30 ore), Arabo II (30 ore), Arabo III (30 ore), presso Dipartimento di Scienze della
2021/2022 Comunicazione, Studi Umanistici e Internazionali
2020/2021

Relatrice di n. 4 tesi di Laurea Triennale

2020-2022 Docente a contratto presso SSML CIELS Bologna (L-OR/12)

a.a.2021/2022 SSML CIELS Bologna, corsi di Analisi Contrastiva e Avviamento alla Traduzione (24 ore),
2020/2021 Traduzione passiva 2 (48 ore), Traduzione passiva 3 (24 ore)

Relatrice di n. 5 tesi di laurea triennale

Tutor Esperto Linguistico di Lingua Araba (L-OR/12) presso Università degli Studi di Cagliari

a.a. 2020/2021 Esercitazioni di lingua araba per il corso di Laurea in Scienze Politiche (20 ore) e il corso di
2020/2021 Laurea Magistrale in Relazioni Internazionali (30 ore)

Cultrice della materia

2019 - 2021 Cultrice della materia in Storia dell'Africa (SPS/13), Dipartimento di Scienze Politiche,
Università degli Studi di Cagliari

2016-2018 Cultrice della materia in Lingua e Letteratura Araba (L-OR/12), Facoltà di Studi Umanistici,
Università degli Studi di Cagliari, Italia

Docente in ciclo di seminari a CFU liberi (20 ore)

2019 Titolo del corso: **La resistenza araba. Cinema e rappresentazione.**

Università degli Studi di Cagliari SSD: L-OR/10, SPS/13, L-OR/12

Contenuti: Introduzione ai rudimenti dell'analisi del discorso ideologico tramite una analisi delle molteplici rappresentazioni costruite sui movimenti di resistenza araba nel corso della storia, con riferimenti all'uso e alla traduzione dei termini pertinenti in lingua araba.

INCARICHI DI AMMINISTRAZIONE ACCADEMICA

2021 Membro della commissione giudicatrice per la selezione di Collaboratori Esperti Linguistici madrelingua, Università degli Studi di Urbino - D.D.G. n. 274/2021

GRADUATORIE E TITOLI PER L'INSEGNAMENTO

2022 Abilitazione all'insegnamento per le classi di concorso AB24 e AB25 - Concorso Ordinario D.D. 499/2020

2020 Conseguimento dei 24 CFU in discipline psicopedagogiche e metodologie didattiche

2020 Iscrizione nelle graduatorie di provincia e di istituto di II fascia per la classe di concorso AL24 Lingua straniera negli istituti di II grado - Lingua Araba, Provincia di Cagliari

2019 Idonea nella graduatoria relativa al bando 02/2019 per "Tutor esperto linguistico di lingua araba", Dipartimento di filologia, letteratura e linguistica, Facoltà di Studi Umanistici, Università degli Studi di Cagliari, Italia

2018 Terzo posto nella graduatoria triennale per l'insegnamento della lingua araba (Avviso N.1/2017), Centro Linguistico di Ateneo dell'Università di Cagliari

2017 Iscrizione in seconda fascia graduatorie di circolo e d'istituto per personale docente (DM 374 del 1 giugno 2017), graduatoria AL24 Lingua e Cultura Straniera - Lingua Araba

ALTRE ESPERIENZE PROFESSIONALI

2014 - in corso **Traduttrice**

Combinazioni da arabo a italiano, da inglese a italiano
 Traduzioni asseverate da inglese e arabo per il tribunale di Cagliari; consulenza materiale informativo per eventi culturali, consulenza tesi di laurea, narrativa (arabo/italiano), Traduzione curricula vitae, materiale informativo per eventi (inglese/italiano); collaborazione per i sottotitoli del festival al Ard (2013-2018), festival Documentaria - festival del cinema documentario edizione 2022 (Palermo)

2013-2015 Copy Editor

Edizioni Q, Roma Mansioni: correzione di bozze, revisione e traduzione dall'arabo

TIROCINI

2013 Copy Editor

Edizioni Q, Roma Mansioni: correzione di bozze, revisione e traduzione dall'arabo

2007 Traduttrice, accoglienza studenti stranieri

One World Language Centre, Scuola di Lingue, Cagliari Tirocinio (100 ore) per CFU liberi. Mansioni: accoglienza studenti stranieri, copy writing sito web, traduzioni italiano-inglese

2006 Assistente alla ricerca

Università degli Studi di Cagliari Map Task Project - HCRC MapTask Corpus
 Coordinatore scientifico Prof.ssa Marina Castagneto
 Mansioni Annotazione pragmatica del corpo per sviluppo di sistema di etichette XML

ALBI E TITOLI PROFESSIONALI

2018-in corso Iscrizione all'albo dei **Consulenti Tecnici per il Tribunale presso Tribunale di Cagliari - Traduttrice per Lingua Araba**, Iscrizione No.: V.G. 7545/2017, effettuata in data 09/02/2018.
 2017-in corso Iscrizione alla Camera di Commercio, albo **"Periti ed esperti", cat. XXII, 01N – Lingue Straniere (Traduttori ed Interpreti) - Lingua Araba**, iscrizione no.: CA-591 effettuata in data 24/08/2017

PUBBLICAZIONI (CON CLASSIFICAZIONE PER SETTORE CONCORSUALE 10/N1)

Articolo in rivista Pamela Murgia, Marco Ammar *Vaccine for Lebanese first debate on Twitter and argumentation strategies: a pragma-dialectical approach*, Rivista di Studi Indo-Mediterranei, XII, 2022, pp. 1-15 (*Rivista scientifica*)
Articolo in rivista Pamela Murgia, Marco Ammar *Shaping The Migrant: Semantic Strategies To Portray Inward And Outward Migrants As Social Actors In The Arab Press*, Discourse and Communication, v.16, n. 5, 2022, pp.1-19 (*Rivista scientifica*)
Articolo in rivista Pamela Murgia, *The discourse on identity in Palestinian refugee camps. The role of textual genres and representations*, "America Critica", v 5 n.1, 2021, pp. 149-157 (*Rivista scientifica*)
 Articolo Mariangela Masullo, Murgia Pamela, "Literary Translation from Arabic into Italian 2010-2020", *contribution to LEILA Research Project - published on Literature Across Frontiers*, <https://www.lit-across-frontiers.org/research/making-literature-travel-research-reports-downloads/>
Contributo in collettanea Pamela Murgia, Ammar Marco *La representación de los actores sociales en la prensa libanesa durante la revolución de octubre de 2019*, in Colorado C. (a cura di), *Discurso y protesta social: La representación de las protestas en el discurso mediático*, Eduvim, Editorial Universitaria Villa María, **in corso di pubblicazione**.
Contributo in collettanea Pamela Murgia, *La narrazione del ġihād sulla stampa italiana*, in Manduchi P. – Melis N., *Ġihād. Definizioni e riletture di un termine abusato*, Mondadori Università, Milano, 2020.

- Contributo in collettanea* Pamela Murgia, *Ġihād e muqāwama. Hamas e il discorso di resistenza*, in Manduchi P. – Melis N. (a cura di), *Ġihād. Definizioni e riletture di un termine abusato*, Mondadori Università, Milano, 2020.
- Tesi di dottorato* Pamela Murgia, *Hamas' statements: a discourse analysis approach.*, Universitat Pompeu Fabra, [<https://repositori.upf.edu/handle/10230/36086?show=full>]
- Articolo in rivista* Pamela Murgia, "Confini storici e territoriali della costruzione dell'identità nel discorso di al Qaeda", *Afriche e Orienti*, n.2 /2017, pp. 86-102, ISSN 1592-6753, (*Rivista scientifica*)
- Articolo in rivista* Pamela Murgia, "El endogrupo de al-Qā'ida en Declaración del Frente Islámico Internacional que llama al ġihād contra los judíos y los Cruzados. Narración histórica y manipulación de las fronteras para la construcción identitaria," *Discurso & Sociedad* , 10, no.1 (2016), p. 22 - 51, ISSN 1887-4606, (*Rivista scientifica*)
- Traduzione* pp. 75–82, 95–142 in Jamal Bannura *Una lanterna che non si spegne*, Roma, Edizioni Q, 2016. Tradotto dall'originale in arabo. ISBN 9788897831259
- Traduzione* pp. 91-166 in Mahmud Shukair, *La foto di Shakira e altri racconti*, Roma, Edizioni Q, 2014. Tradotto dall'originale in arabo "Şurat Šakīra." ISBN 9788897831136

CONSULENZA EDITORIALE

Revisione editoriale e correzione di saggi e di traduzioni

- Traduzione* Jamal Bannura, *Per non dimenticare e altri racconti*, Roma, Edizioni Q, 2014. Tradotto dall'arabo all'italiano da Eugenia di Gregorio. ISBN 9788897831105
- Traduzione* Mahmud Shukair, *Mia cugina Condoleezza e altri racconti*, Roma, Edizioni Q, 2013. Tradotto dall'arabo all'italiano da Marco Ammar. ISBN 978-88 97831-13-6
- Saggio* Simone Sibilio, *Nakba. Memoria letteraria della catastrofe palestinese*, Roma, Edizioni Q, 2013. ISBN 9788897831082

REVIEWER PER RIVISTE SCIENTIFICHE

Svolgimento di attività di revisione articoli in blind peer review per:

- *Discourse&Society* (Fascia A per 10/N1, ISSN 0957-9265)
- *ANUAC - Rivista della Società Italiana di Antropologia Culturale* (ISSN 2239-625X)
- *Digest of Middle East Studies* (ISSN:1949-3606)

CONFERENZE E SEMINARI

Organizzazione seminari e conferenze

- 2024 Università degli Studi di Cagliari:
- 24 aprile, **L'autotraduzione e il suo metadiscorso**, prof.ssa Paola Mancosu, Università degli Studi di Milano Statale, nell'ambito del corso di Teorie e Tecniche della Traduzione, LM94.
- 2022 **Ciclo di Conferenze Afro-Asiatiche 2021/2022 Università di Urbino**

Università degli Studi di Urbino Organizzatrice e coordinatrice dei seguenti seminari:

- 27 aprile, **Il dialetto egiziano - Varietà linguistica e traduzione letteraria in lingua italiana**, prof. Saber Mahmoud Abdelmontaleb. Discutono: Marco Lauri, Anna Maria Medici. <https://www.uniurb.it/novita-ed-eventi/5106>
- 28 aprile, **Il romanzo eritreo in Lingua Araba**, prof. Gassid Mohammed. Introduce: Marco Lauri. Discutono: Amoreno Martellini, Anna Maria Medici, Barbara Montesi. <https://www.uniurb.it/novita-ed-eventi/5107>
- 3 maggio, **La situazione linguistica del Maghreb**, prof. Issam Marjani. Discutono: Marco Lauri, Anna Maria Medici, Alessandra Molinari, Antonella Negri. <https://www.uniurb.it/corsi/1755892/bacheca-avvisi/5999>

2018 **Naciones OTRAS - Congreso Internacional**

Università degli Studi di Cagliari, 28-29 maggio Membro del comitato scientifico e organizzativo, https://sites.unica.it/cisap/congresso_naciones_otras/

2017 **I-LanD: Language Diversity. International Conference on Language and Class**

Università degli Studi di Cagliari, 28-30 settembre, Membro del comitato organizzativo https://web.unica.it/unica/it/news_notizie_s1.page?contentId=NTZ56980

Partecipazione attiva a conferenze e seminari

- 2024 *Convegno internazionale: Environmental Changes, Global Challenges and Livelihoods*, Università di Macerata. Titolo: **Politics of Istitadama (Sustainability): Environmental Discourse and Mobilization Practices in Palestine**
- 2023 *Relatrice invitata per seminario pubblico: Israele/Palestina. Comprendere il conflitto per costruire la pace*, Università di Pisa, Centro Interdisciplinare di Scienze per la Pace, 9 novembre. Titolo: **Hamas: strategie comunicative e storia del movimento.**
- 2023 *International Conference. Identities, representations and competence building in an academic environment*, Università di Macerata, con Plidam, Inalco, TRANSIT-Lingua Association e Confucio Institute (Unimc), 8-9 giugno. Titolo: **Teaching of Spoken Arabic varieties in the Italian Academia, communicative and interpersonal skills: an overview**
- 2022 *Convegno: Sustainable Humanities. The Humanities, the Social Sciences and Sustainability. Challenges and Perspectives*, Università di Macerata, 28 settembre - 1 ottobre. Titolo: **Istitadama, sostenibilità e le sue costruzioni semantiche nella questione delle politiche energetiche in Algeria**
- 2022 *XV Convegno SeSaMO, Università "L'Orientale", Napoli*, 22-24 giugno. Titolo: **Migrants as Social Actors in the Arab Press** (Murgia, Ammar)
- 2021 *V International Symposium EDiSo 2021*, 27-30 settembre. Titolo: **The Lebanese press narrative(s) of Syrian and Palestinian refugees in Lebanon, during pandemic days: between security issues and humanitarian concerns** (Murgia, Ammar)
- 2021 *Seminario nell'ambito del corso di Storia dell'Islam presso l'Università di Pisa*, 25 marzo. Titolo: **Il concetto di Jihad nel discorso di Hamas**
- 2020 *Seminario: Università di Cagliari - Un Ponte Per...*, 26 novembre. Titolo: **Scuola e stereotipi sull'Islam. Analisi comparativa dei manuali scolastici**
- 2020 *Seminario: Università di Padova*, 4 giugno, Intervento nell'ambito dei webinar sul tema "Ġihād. Definizioni e riletture di un termine abusato", titolo: **il discorso sulla resistenza in Hamas, la narrazione del ġihād nella stampa italiana**
- 2020 *Laboratorio: CIELS SSML di Bologna*, 14 aprile, titolo laboratorio: **Analisi critica del discorso. Fondamenti e applicazioni**
- 2020 *Seminario: Università di Milano*, 7 aprile, nell'ambito del corso di "Cultura Araba", titolo: **Hamas: ġihād e muqāwama**
- 2019 *Conferenza: Ciclo di conferenze Cosmomed - Tracce di cosmopolitismo nel Mediterraneo*, 17 ott.-3 nov., Cagliari, Italia, Dipartimento di Lettere, Lingue e Beni Culturali - Università di Cagliari, titolo: **Studio del paesaggio linguistico di Beirut**

- 2019 *Conferenza*: Ciclo di conferenze Cosmomediterraneo - Tracce di cosmopolitismo nel Mediterraneo, 17 ott.-3 nov., Cagliari, Italia, Dipartimento di Lettere, Lingue e Beni Culturali - Università di Cagliari, **Presentazione del film *West Beirut*: introduzione al film e al contesto della guerra civile libanese.**
- 2019 **Relatrice invitata** presso il convegno internazionale “Glocal Islamism”, 15 - 17 ottobre, Potsdam, Germania, INACH - International Network Against Cyber Hate, Bundeszentrale für politische Bildung. Titolo: **Hamas through its words**
- 2019 *Convegno*: EdiSo - Voices, silences and silencing in discourse studies, 5-7 giugno, Santiago de Compostela, Spagna, Università di Santiago de Compostela. Titolo: **Art, identity and resistance: educational projects and genres in Palestinian refugee camps in Lebanon.**
- 2019 *Seminario* nell’ambito del Corso per docenti della scuola secondaria: “I profughi palestinesi e il diritto al ritorno”, 31 gen.-2 feb., Ass. Sardegna Palestina, FLC CGIL Cagliari e Proteo Fare Sapere Sardegna, titolo: **Istruzione e attività formative nei campi profughi palestinesi in Libano. Il ruolo dell’UNRWA e delle associazioni culturali**
- 2019 *Convegno*: XIV Convegno SeSaMO - Società per gli Studi del Medio Oriente, 31 gen.-2 feb., Università degli Studi di Torino, titolo: **Jihad for the liberation of Palestine: Hamas’ discourse on resistance**
- 2018 *Seminario*: Università degli Studi di Cagliari, 26 nov. Cagliari, Italia, nell’ambito del corso di “Storia e istituzioni dell’Africa Mediterranea e del Vicino Oriente”
Titolo titolo: **Muqāwama e jihād: La resistenza secondo il movimento Hamas**
- 2018 *Seminario*: Centre of Discourse Studies, 7 nov. 2018, Barcellona, Spagna, titolo: **Hamas’ statements. A discourse analysis approach**
- 2018 Congresso internazionale Naciones OTRAS, 28-29 maggio, Università degli Studi di Cagliari
titolo: **Discorso sull’identità nei campi profughi di Tiro: frames di riferimento e funzione educativa**
- 2017 *Seminario*: Facoltà di Studi Umanistici, Università degli Studi di Cagliari, 20 dic., Cagliari, Italia, nell’ambito del corso di “Storia e istituzioni dell’Africa Mediterranea e del Vicino Oriente”, titolo: **Hamas: storia e ideologia**
- 2017 *Convegno*: International Workshop for Ph.D. Students - SeSaMO, “Società per gli Studi sul Medio Oriente”, 30 nov. - 1 dic., Università di Pisa, titolo: **Hamas’ press releases. A critical discourse analysis approach**
- 2017 *Conferenza*: I-LanD: Linguaging Diversity. International Conference on Language and Class, 28 - 30 settembre, Università di Cagliari, titolo: **New symptoms, old diseases. The unescapable trope of the sectarian ghost in framing social inequality in Lebanon (in co-presentazione con Marco Ammar)**
- 2017 *Convegno*: EdiSo - Language and Social Diversity, 28-30 giugno, Barcellona, Spagna, Universitat Pompeu Fabra, titolo: **Operation vs Massacre: naming the battles in the Palestinian-Israeli conflicts. Narratives of war under settler colonialism**
- 2017 *Convegno*: Ph.D. workshop: JIPI - Jornada d’Investigadors Predoctorals Interdisciplinària, 9 febbraio, Universitat de Barcelona, titolo: **Hamas’ Press releases: a Critical Discourse Analysis Study**
- 2016 *Convegno*: CONfini, CONtatti, CONfronti, 21-23 settembre 2016, Università di Milano, titolo: **Ideologia e manipolazione: la costruzione dei confini territoriali e storici per costruire l’endogrupo nel discorso di al Qa’ida. Analisi critica del discorso su Dichiarazione del Fronte Islamico Mondiale che chiama al jihad contro ebrei e Crociati di Osama Bin Laden**
- 2016 *Seminario*: Università degli Studi di Cagliari, nell’ambito del ciclo di seminari “Storia e istituzioni dell’Africa Mediterranea e del Vicino Oriente”, titolo: **La costruzione del terrorista e del nemico islamico nell’immaginario collettivo. Riflessione sul linguaggio dei media e sulla consultazione delle fonti**

CORSI E CERTIFICAZIONI

Didattica e ricerca

in corso: maggio-giugno 2024

Marie Skłodowska-Curie Actions Post-doctoral Fellowship Masterclass presso Università di Macerata: scrittura e progettazione per le azioni Marie Curie - Horizon Europe.

- 2020 **Summer School per docenti di lingua araba** (21 ore), Università degli Studi di Pavia.
- 2019 **Approcci quantitativi alla ricerca linguistica e sociale** (13 ore), Università degli Studi di Cagliari, argomenti: Statistica descrittiva e inferenziale, design di un progetto di ricerca. Utilizzo di R e R Commander
- 2019 **Summer School per docenti di lingua araba**, (25-26 settembre), Università degli studi di Pavia
- 2018 **Sviluppo delle competenze didattiche (20 ore)**. Università degli Studi di Cagliari - progetto DISCENTIA per la formazione professionale
- 2018 **Metodi quantitativi per la ricerca linguistica (20 ore)**. Universitat Pompeu Fabra, Barcellona, Spagna
- 2009 **Corso di Aggiornamento in Discipline Linguistiche**. Società Italiana di Glottologia, Udine / San Daniele del Friuli

Mediazione linguistica e culturale

Seminari e corsi tenuti da Associazione culturale “Alfabeto del Mondo” - Regione Sardegna nell’ambito del Corso di Mediatore Interculturale in ambito giuridico, scolastico, culturale, sanitario e sociale:

- dicembre 2019-luglio 2020 Corso per mediatori linguistici culturali
- ottobre - dicembre 2019 Corso per interpreti in ambito giuridico

Lingue straniere

- 2017 **Corso di Arabo Libanese Parlato Avanzato (36 ore)**, A.L.P.S., Beirut, Libano
- 2015 **IELTS Academic. voto: 7.5**(Inglese C1)
- 2011 **A1-A2 Tedesco**, Centro Linguistico Interdipartimentale, Pisa
- 2009 **Arabo Moderno Standard - Livello 1**, Institut Bourguiba des Langues Vivantes, Tunisi, Tunisia
- 2009 **Arabo Moderno Standard Pre - intermedio 2 (B1)**, Centro Linguistico di Ateneo, Cagliari
- 2009 **Tedesco - Principianti**, Centro Linguistico di Ateneo, Cagliari
- 2007 **Arabo Moderno Standard - 1gym**, Institut Bourguiba des Langues Vivantes, Tunisi, Tunisia
- 2006 **Corso di Spagnolo Principianti Assoluti**, Centro Linguistico di Ateneo, Cagliari

COMPETENZE LINGUISTICHE

Lingua madre Italiano

Altre lingue

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Inglese (IELTS 7.5)	C2	C2	C1	C1	C1
Arabo moderno standard	C1	C2	C1	B2	C1
Arabo libanese	C1	C1	B2	B1	B2
Arabo egiziano	A2	B1	A2	A2	A2
Spagnolo	C2	C2	C1	B2	B2
Francese	A2	B2	A1	A1	A1
Tedesco	A1	A1	A1	A1	A1

Livelli: A1 e A2: Utente base – B1 e B2: Utente autonomo – C1 e C2: Utente avanzato
[Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue](#)

COMPETENZE INFORMATICHE

- ANALISI DEI CORPORA TXM Textométrie, AntConc concordancer, Praat, Python (NLTK, gensim, LDA (base)
- TRADUZIONE E SOTTOTITOLAGGIO Jubler, Aegisub, Subtitle Editor, OmegaT
- LINGUAGGI DI PROGRAMMAZIONE E TERMINAL Python (base), GNU bash Command Line Tools

SISTEMI OPERATIVI GNU-Linux, Windows, Mac OS, iOS
ANALISI STATISTICA IBM SPSS (*base*), R (*base*)
SUITE OFFICE Microsoft Office. Libre Office, Open Office. Linguaggi di produzione testuale: L^AT_EX

Patente di guida B

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Dlgs 196 del 30 giugno 2003 e dell'art. 13 GDPR (Regolamento UE 2016/679) ai fini della ricerca e selezione del personale.

Pamela Murgia